

XEFATURA DO ESTADO (BOE nº 222 do 15/9/2001)

INSTRUMENTO de ratificación da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, feita en Estrasburgo o 5 de novembro de 1992.

JUAN CARLOS I

REI DE ESPAÑA

Por canto o día 5 de novembro de 1992, o plenipotenciario de España, nomeado en boa e debida forma para o efecto, asinou en Estrasburgo a Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, feita no mesmo lugar e data,

Vistos e examinados o preámbulo e os vinte e tres artigos da devandita Carta,

Concedida polas Cortes Xerais a autorización prevista no artigo 94.1 da Constitución,

Aprobo e ratifico canto nela se dispón, como en virtude deste instrumento o aprobo e ratifico, prometendo cumprila, observala e facer que se cumpra e observe puntualmente en todas as súas partes, e con este fin, para a súa maior validación e firmeza, mando expedir este instrumento de ratificación asinado por min, debidamente selado e referendado polo infraescrito ministro de Asuntos Exteriores, coa seguinte declaración:

«España declara que, para os efectos previstos nos citados artigos, se entenden por linguas rexionais ou minoritarias as linguas recoñecidas como oficiais nos estatutos de autonomía das comunidades autónomas do País Vasco, Cataluña, Illes Balears, Galicia, Valenciana e Navarra.

Así mesmo, España declara, para os mesmos efectos, que tamén se entenden por linguas rexionais ou minoritarias as que os estatutos de autonomía protexen e amparan nos territorios onde tradicionalmente se falan.

Ás linguas citadas no parágrafo primeiro aplicaráselles as disposicións que a seguir se indican da parte III da Carta:

No artigo 8:

Parágrafo 1, alíneas a.i ; b.i; c.i; d.i; e.iii; f.i; g, h, i.

Parágrafo 2.

No artigo 9:

Parágrafo 1, alíneas a.i ; a.ii; a.iii; a.iv; b.i; b.ii; b.iii; c.i ; c.ii; c.iii; d.

Parágrafo 2, alínea a.

Parágrafo 3.

No artigo 10:

Parágrafo 1, alíneas a.i ; b, c.

Parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e, f, g.

Parágrafo 3, alíneas a, b.

Parágrafo 4, alíneas a, b, c.

Parágrafo 5.

No artigo 11:

Parágrafo 1, alíneas a.i ; b.i; c.i; d, e.i; f.ii; g.

Parágrafo 2.

Parágrafo 3.

No artigo 12:

Parágrafo 1, alíneas a, b, c, d, e, f, g, h.

Parágrafo 2.

Parágrafo 3.

No artigo 13:

Parágrafo 1, alíneas a, b, c, d.

Parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e.

No artigo 14:

Alínea a.

Alínea b.

Ás linguas citadas no parágrafo segundo aplicaráselles todas aquelas disposicións da parte III da Carta que poidan razoablemente aplicarse en consonancia cos obxectivos e principios establecidos no artigo 7.»

Dado en Madrid o 2 de febreiro de 2001.

JUAN CARLOS R.

O ministro de Asuntos Exteriores,

JOSEP PIQUÉ I CAMPS

CARTA EUROPEA DAS LINGUAS REXIONAIS OU MINORITARIAS

Estrasburgo, 5 de novembro de 1992

Preámbulo

Os Estados membros do Consello de Europa, signatarios desta Carta,

Considerando que a finalidade do Consello de Europa é conseguir unha unión máis estreita entre os seus membros, en particular para salvagardar e promover os ideais e principios que son o seu patrimonio común;

Considerando que a protección das linguas rexionais ou minoritarias históricas de Europa, algunhas das cales corren o risco de desaparecer co tempo, contribúe a manter e a desenvolver as tradicións e a riqueza culturais de Europa;

Considerando que o dereito a utilizar unha lingua rexional ou minoritaria na vida privada e pública constitúe un dereito imprescritible, de conformidade cos principios contidos no Pacto Internacional de Dereitos Civís e Políticos das Nacións Unidas, e de acordo co espírito do Convenio do Consello de Europa para a Protección dos Dereitos Humanos e das Liberdades Fundamentais;

Tendo en conta o traballo realizado no marco da CSCE, e en particular a Acta Final de Helsinqui de 1975 e o documento da reunión de Copenhague de 1990;

Salientando o valor do intercultural e do plurilingüismo e considerando que a protección e o fomento das linguas rexionais ou minoritarias non se deberían facer en detrimento das linguas oficiais e da necesidade de as aprender;

Conscientes do feito de que a protección e o fomento das linguas rexionais ou minoritarias nos distintos países e rexións de Europa representan unha contribución importante á construción dunha Europa baseada nos principios da democracia e da diversidade cultural, no ámbito da soberanía nacional e da integridade territorial;

Tendo en conta as condicións específicas e tradicións históricas propias de cada rexión dos países de Europa,

Convírono no seguinte:

Parte I. Disposicións xerais

Artigo 1. *Definicións*

Para os fins desta Carta:

a) pola expresión "linguas rexionais ou minoritarias" entenderanse as linguas:

- i) faladas tradicionalmente nun territorio dun Estado por nacionais dese Estado que constitúen un grupo numericamente inferior ao resto da poboación do Estado, e
- ii) diferentes da(s) lingua(s) oficial(is) do Estado;

non inclúe os dialectos da(s) lingua(s) oficial(is) do Estado nin as linguas dos inmigrantes;

b) por "territorio en que se fala unha lingua rexional ou minoritaria" entenderase a área xeográfica na cal esta lingua é o modo de expresión dun número de persoas que xustifica a adopción das diferentes medidas de protección e fomento previstas nesta Carta;

c) por "linguas sen territorio" entenderanse as linguas faladas por nacionais do Estado que son diferentes da(s) lingua(s) empregada(s) polo resto da poboación do Estado, pero que, a pesar de se empregaren tradicionalmente no territorio do Estado, non se poden circunscribir a unha área xeográfica concreta del.

Artigo 2. *Compromisos*

1. Cada parte comprométese a aplicar as disposicións da parte II ao conxunto das linguas rexionais ou minoritarias faladas no seu territorio, que respondan ás definicións do artigo 1.

2. Polo que se refire a toda lingua indicada no momento da ratificación, aceptación ou aprobación, de conformidade co artigo 3, cada unha das partes comprométese a aplicar un mínimo de trinta e cinco parágrafos ou puntos elixidos entre as disposicións da parte III desta Carta, dos cales, polo menos, tres deberán ser elixidos de cada un dos artigos 8 e 12 e un de cada un dos artigos 9, 10, 11 e 13.

Artigo 3. *Modalidades*

1. Cada Estado contratante deberá especificar no seu instrumento de ratificación, aceptación ou aprobación cada lingua rexional ou minoritaria ou cada lingua oficial

menos difundida no conxunto ou nunha parte do seu territorio á cal se deberán aplicar os parágrafos elixidos de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2.

2. Toda parte, en calquera momento posterior, poderá notificar ao secretario xeral que acepta as obrigas que derivan das disposicións de calquera outro parágrafo da Carta que non fose especificado no seu instrumento de ratificación, aceptación ou aprobación, ou que aplicará o parágrafo 1 deste artigo a outras linguas rexionais ou minoritarias, ou a outras linguas oficiais menos difundidas no conxunto ou nunha parte do seu territorio.

3. Os compromisos previstos no número precedente consideraranse parte integrante da ratificación, aceptación ou aprobación e terán os mesmos efectos a partir da data da súa notificación.

Artigo 4. Réximes de protección existentes

1. Ningunha das disposicións desta Carta se poderá interpretar no sentido de que limita ou derroga os dereitos garantidos polo Convenio Europeo de Dereitos Humanos.

2. As disposicións desta Carta non afectarán as disposicións máis favorables que rexan a situación das linguas rexionais ou minoritarias nin o réxime xurídico das persoas que pertencen a minorías que existan xa nunha parte ou que estean previstas por acordos internacionais bilaterais ou multilaterais pertinentes.

Artigo 5. Obrigas existentes

Nada nesta Carta poderá ser interpretado no sentido de que leve consigo o dereito de emprender calquera actividade ou de realizar calquera acción que contradigan os fins da Carta das Nacións Unidas ou outras obrigas do dereito internacional, incluído o principio de soberanía e de integridade territorial dos Estados.

Artigo 6. Información

As partes comprométense a velar por que as autoridades, organizacións e persoas ás cales afecta esta Carta sexan informadas dos dereitos e deberes establecidos por ela.

Parte II. Obxectivos e principios perseguidos de conformidade co parágrafo 1 do artigo 2

Artigo 7. Obxectivos e principios

1. En materia de linguas rexionais ou minoritarias, nos territorios en que se falen as citadas linguas e segundo a situación de cada unha delas, as partes basearán a súa política, a súa lexislación e a súa práctica nos obxectivos e principios seguintes:

- a) o recoñecemento das linguas rexionais ou minoritarias como expresión da riqueza cultural;
- b) o respecto da área xeográfica de cada lingua rexional ou minoritaria, actuando de tal maneira que as divisións administrativas xa existentes ou novas non sexan un obstáculo para o fomento da devandita lingua rexional ou minoritaria;
- c) a necesidade dunha acción resolta de fomento das linguas rexionais ou minoritarias, co fin de as salvagardar;
- d) a facilitación e/ou o fomento do emprego oral e escrito das linguas rexionais ou minoritarias na vida pública e na vida privada;
- e) o mantemento e o desenvolvemento de relacións, nos ámbitos que abrangue esta Carta, entre os grupos que empreguen unha lingua rexional ou minoritaria e outros grupos do mesmo Estado que falen unha lingua utilizada de maneira idéntica ou parecida, así como o establecemento de relacións culturais con outros grupos do Estado que utilicen linguas diferentes;
- f) a provisión de formas e medios adecuados para o ensino e o estudo das linguas rexionais ou minoritarias en todos os niveis apropiados;
- g) a provisión de medios que lles permitan aprender unha lingua rexional ou minoritaria aos non-falantes que residan na área en que se emprega esa lingua, de así o desexaren;
- h) a promoción de estudos e investigación sobre as linguas rexionais ou minoritarias nas universidades ou centros equivalentes;
- i) a promoción de formas apropiadas de intercambios transnacionais, nos ámbitos cubertos por esta Carta, para as linguas rexionais ou minoritarias utilizadas de maneira idéntica ou semellante en dous ou máis Estados.

2. As partes comprométense a eliminar, se aínda non o fixeron, toda distinción, exclusión, restrición ou preferencia inxustificadas con respecto á utilización dunha lingua rexional ou minoritaria cuxo obxectivo sexa desalentar ou pór en perigo o seu mantemento ou o seu desenvolvemento. A adopción de medidas especiais en favor das linguas rexionais ou minoritarias, destinadas a promover unha igualdade entre os

falantes destas linguas e o resto da poboación e orientadas a ter en conta as súas situacións peculiares, non se considerará un acto de discriminación cos falantes das linguas máis estendidas.

3. As partes comprométense a fomentar, por medio de medidas apropiadas, a comprensión mutua entre todos os grupos lingüísticos do país, actuando concretamente de maneira que o respecto, a comprensión e a tolerancia cara ás linguas rexionais ou minoritarias figuren entre os obxectivos da educación e da formación impartida no país, e estimulando os medios de comunicación social a perseguir o mesmo obxectivo.

4. Ao definir a súa política con respecto ás linguas rexionais ou minoritarias, as partes comprométense a ter en consideración as necesidades e os desexos expresados polos grupos que empreguen as devanditas linguas. Serán convidadas a crear, se for necesario, órganos encargados de asesorar as autoridades acerca de todas as cuestións que se refiran ás linguas rexionais ou minoritarias.

5. As partes comprométense a aplicar, *mutatis mutandi*, os principios enumerados nos parágrafos 1 a 4 que anteceden ás linguas sen territorio. Non obstante, no caso destas linguas, a natureza e o alcance das medidas que se deberán tomar para a aplicación desta Carta determinaranse de maneira flexible, tendo en conta as necesidades e os desexos, e respectando as tradicións e características dos grupos que falan as linguas de que se trate.

Parte III. Medidas que, para fomentar o emprego das linguas rexionais ou minoritarias na vida pública, se deberán adoptar de conformidade cos compromisos contraídos en virtude do parágrafo 2 do artigo 2

Artigo 8. *Ensino*

1. En materia de ensino e, polo que se refire ao territorio en que se falan as ditas linguas e segundo sexa a situación de cada unha delas, sen prexuízo do ensino da(s) lingua(s) oficial(is) do Estado, as partes comprométense a:

a i) prever unha educación preescolar garantida nas linguas rexionais ou minoritarias correspondentes; ou

ii) prever que unha parte substancial da educación preescolar se faga nas linguas rexionais ou minoritarias correspondentes; ou

iii) aplicar unha das medidas a que se refiren os puntos i) e ii) anteriores, polo menos, para os alumnos cuxas familias o desexen e cuxo número se considere suficiente; ou

iv) se os poderes públicos non teñen competencia directa en materia de educación preescolar, favorecer e/ou fomentar a aplicación das medidas a que se refiren os puntos i) a iii) anteriores;

b i) prever un ensino primario garantido nas linguas rexionais ou minoritarias correspondentes; ou

ii) prever que unha parte substancial do ensino primario se faga nas linguas rexionais ou minoritarias correspondentes; ou

iii) prever, no marco da educación primaria, que o ensino das linguas rexionais ou minoritarias correspondentes forme parte integrante do plan de estudos; ou

iv) aplicar unha das medidas a que se refiren os puntos i) a iii) anteriores, polo menos os alumnos cuxas familias o desexen e cuxo número se considere suficiente;

c i) prever un ensino secundario garantido nas linguas rexionais ou minoritarias correspondentes; ou

ii) prever que unha parte substancial do ensino secundario se faga nas linguas rexionais ou minoritarias; ou

iii) prever, no marco da educación secundaria, o ensino das linguas rexionais ou minoritarias como parte integrante do plan de estudos; ou

iv) aplicar unha das medidas a que se refiren os puntos i) a iii) anteriores, polo menos, para os alumnos que o desexen –ou, de ser o caso, cuxas familias o desexen–, en número considerado suficiente;

d i) prever un ensino técnico e profesional garantido nas linguas rexionais ou minoritarias correspondentes; ou

ii) prever que unha parte substancial do ensino técnico e profesional se faga nas linguas rexionais ou minoritarias correspondentes; ou

iii) prever, no marco da educación técnica e profesional, o ensino das linguas rexionais ou minoritarias correspondentes como parte integrante do plan de estudos; ou

iv) aplicar unha das medidas a que se refiren os puntos i) a iii) anteriores, polo menos, para os alumnos que o desexen ou, de ser o caso, cuxas familias o desexen en número considerado suficiente;

e i) prever un ensino universitario e outras formas de ensino superior nas linguas rexionais ou minoritarias, ou

ii) prever o estudo desas linguas como materias do ensino universitario e superior; ou

iii) se, en razón do papel do Estado con respecto aos centros de ensino superior, os puntos i) e ii) non se puidesen aplicar, fomentar e/ou autorizar o establecemento dun ensino universitario ou outras formas de ensino superior nas linguas rexionais ou minoritarias, ou de medios que permitan estudar esas linguas na universidade ou noutros centros de ensino superior;

f i) tomar disposicións para que se impartan cursos de ensino para adultos ou de educación permanente principal ou totalmente nas linguas rexionais ou minoritarias; ou

ii) propor estas linguas como materias no ensino de adultos e na educación permanente ; ou

iii) se os poderes públicos non teñen competencias directas en materia de educación para adultos, favorecer e/ou fomentar o ensino desas linguas no marco do ensino para adultos e da educación permanente;

g) tomar medidas para asegurar o ensino da historia e a cultura das cales é expresión a lingua rexional ou minoritaria;

h) garantir a formación inicial e permanente do profesorado necesario para aplicar os parágrafos de a) a g) que aceptase a parte;

i) crear un ou varios órganos de control encargados do seguimento das medidas adoptadas e dos progresos realizados no establecemento ou desenvolvemento do ensino das linguas rexionais ou minoritarias, e redactar ao respecto informes periódicos que se farán públicos.

2. En materia de ensino e polo que se refire a territorios distintos daqueles en que se falan tradicionalmente as linguas rexionais ou minoritarias, as partes comprométense a autorizar, fomentar ou establecer, se o número de falantes dunha lingua rexional ou minoritaria o xustifica, o ensino da lingua rexional ou minoritaria ou nela, nos niveis que se consideren oportunos.

Artigo 9. Xustiza

1. As partes comprométense, polo que se refire ás circunscricións das autoridades xudiciais en que o número de persoas que alí residan e falen as linguas rexionais ou minoritarias xustifique as medidas específicas seguintes, segundo sexa a situación de cada unha desas linguas e a condición de que o xuíz non considere que a utilización das posibilidades ofrecidas por este parágrafo constitúe un obstáculo para a boa administración da xustiza:

a) nos procedementos penais:

- i) asegurar que os órganos xurisdicionais, por solicitude dunha das partes, leven o procedemento nas linguas rexionais ou minoritarias; e/ou
- ii) garantirlle ao acusado o dereito de se expresar na súa lingua rexional ou minoritaria; e/ou
- iii) asegurar que as demandas e as probas, escritas ou orais, non se consideren desestimables polo único motivo de estaren redactadas nunha lingua rexional ou minoritaria; e/ou
- iv) redactar nesas linguas rexionais ou minoritarias, logo de solicitude, os documentos que atinxan a un procedemento xudicial, recorrendo, se for necesario, a intérpretes e a traducións sen gastos adicionais para os interesados;

b) nos procedementos civís:

- i) asegurar que os órganos xurisdicionais, por solicitude dunha das partes, leven o procedemento nas linguas rexionais ou minoritarias; e/ou
- ii) permitir, cando unha parte en litixio deba comparecer persoalmente perante un tribunal, que se exprese na súa lingua rexional ou minoritaria sen incorrer por iso en gastos adicionais; e/ou
- iii) permitir a presentación de documentos e de probas nas linguas rexionais ou minoritarias,

se for necesario recorrendo a intérpretes e a traducións.

c) nos procedementos perante as xurisdicións competentes en materia administrativa:

i) asegurar que os órganos xurisdicionais, por solicitude dunha das partes, leven o procedemento nas linguas rexionais ou minoritarias; e/ou

ii) permitir, cando unha parte nun litixio deba comparecer persoalmente perante un tribunal, que se exprese na súa lingua rexional ou minoritaria sen incorrer por iso en gastos adicionais; e/ou

iii) permitir a presentación de documentos e de probas nas linguas rexionais ou minoritarias,

se for necesario recorrendo a intérpretes e a traducións;

d) adoptar medidas para que a aplicación dos puntos i) e iii) das alíneas b) e c) anteriores e o emprego, dado o caso, de intérpretes e de traducións non comporten gastos adicionais para os interesados.

2. As partes comprométense a:

a) non rexeitar a validez dos documentos xurídicos elaborados dentro do ámbito do Estado polo único feito de estaren redactados nunha lingua rexional ou minoritaria; ou

b) non rexeitar a validez, entre as partes, dos documentos xurídicos elaborados dentro do ámbito do Estado polo único feito de estaren redactados nunha lingua rexional ou minoritaria, e a asegurar que poderán ser invocados fronte a terceiros interesados non falantes desas linguas, a condición de que o contido do documento se poña en coñecemento deles por quen o faga valer; ou

c) non rexeitar a validez, entre as partes, dos documentos xurídicos elaborados dentro do ámbito do Estado polo único feito de estaren redactados nunha lingua rexional ou minoritaria.

3. As partes comprométense a facer accesibles, nas linguas rexionais ou minoritarias, os textos lexislativos nacionais máis importantes e aqueles que se refiren en particular aos falantes das devanditas linguas, a menos que xa se dispoña de tales textos doutro modo.

Artigo 10. *Autoridades administrativas e servizos públicos*

1. Nas circunscricións das autoridades administrativas do Estado nas cales resida un número de falantes de linguas rexionais ou minoritarias que xustifique as medidas que figuran a continuación, e segundo a situación de cada lingua, as partes, na medida en que sexa razoablemente posible, comprométense a:

a i) velar por que as devanditas autoridades administrativas empreguen as linguas rexionais ou minoritarias; ou

ii) velar por que aqueles axentes seus que estean en contacto co público empreguen as linguas rexionais ou minoritarias nas súas relacións coas persoas que se dirixan a eles nesas linguas; ou

iii) velar por que os falantes de linguas rexionais ou minoritarias poidan presentar solicitudes orais ou escritas e recibir unha resposta nesas linguas; ou

iv) velar por que os falantes de linguas rexionais ou minoritarias poidan presentar solicitudes orais ou escritas nas citadas linguas; ou

v) velar por que os falantes de linguas rexionais ou minoritarias poidan presentar validamente un documento redactado nas devanditas linguas.

b) pór á disposición da poboación formularios e textos administrativos de uso frecuente nas linguas rexionais ou minoritarias, ou en versións bilingües;

c) permitir ás autoridades administrativas redactar documentos nunha lingua rexional ou minoritaria.

2. No que se refire ás autoridades locais e rexionais no territorio das cales resida un número de falantes de linguas rexionais ou minoritarias que xustifique as medidas que figuran a continuación, as partes comprométense a permitir e/ou fomentar:

a) o emprego das linguas rexionais ou minoritarias no marco da administración rexional ou local;

b) a posibilidade para os falantes de linguas rexionais ou minoritarias de presentaren solicitudes orais ou escritas nas devanditas linguas;

c) a publicación polas colectividades rexionais dos seus textos oficiais tamén nas linguas rexionais ou minoritarias;

d) a publicación polas autoridades locais dos seus textos oficiais tamén nas linguas rexionais ou minoritarias;

- e) o emprego polas colectividades rexionais de linguas rexionais ou minoritarias nos debates das súas asembleas, sen excluír, non obstante, o uso da(s) lingua(s) oficial(is) do Estado;
- f) o emprego polas colectividades locais de linguas rexionais ou minoritarias nos debates das súas asembleas, sen excluír, non obstante, o emprego da(s) lingua(s) oficial(is) do Estado;
- g) o emprego ou a adopción e, no caso de que proceda, conxuntamente coa denominación na(s) lingua(s) oficial(is), das formas tradicionais e correctas dos topónimos nas linguas rexionais ou minoritarias.

3. Polo que se refire aos servizos públicos garantidos polas autoridades administrativas ou por outras persoas que actúen por conta daquelas, as partes contratantes, nos territorios en que se falen as linguas rexionais ou minoritarias e en función da situación de cada lingua e na medida en que iso sexa razoablemente posible, comprométense a:

- a) velar por que as linguas rexionais ou minoritarias se empreguen ao prestarse un servizo; ou
- b) permitirlles aos falantes das linguas rexionais ou minoritarias presentar solicitudes e recibir respostas nas citadas linguas; ou
- c) permitirlles aos falantes de linguas rexionais ou minoritarias presentar solicitudes nas devanditas linguas.

4. Co fin de aplicar as disposicións dos parágrafos 1, 2 e 3 que aceptasen, as partes comprométense a adoptar unha ou varias das seguintes medidas:

- a) a tradución ou a interpretación eventualmente solicitadas;
- b) o recrutamento e, se é o caso, a formación de funcionarios e outros empregados públicos en número suficiente;
- c) a aceptación, na medida do posible, das solicitudes dos empregados públicos que coñezan unha lingua rexional ou minoritaria para seren destinados ao territorio en que se fala a citada lingua.

5. As partes comprométense a permitir, por solicitude dos interesados, o emprego ou a adopción de patronímicos nas linguas rexionais ou minoritarias.

Artigo 11. *Medios de comunicación*

1. Para os falantes de linguas rexionais ou minoritarias, nos territorios en que se falen as devanditas linguas, segundo sexa a situación de cada unha delas e na medida en que as autoridades públicas, de maneira directa ou indirecta, teñan competencias, atribucións ou un papel que representen nese ámbito, respectando ao propio tempo os principios de independencia e de autonomía dos medios de comunicación, as partes comprométense:

a) na medida en que a radio e a televisión teñan unha misión de servizo público, a:

i) garantir a creación de, polo menos, unha emisora de radio e unha canle de televisión nas linguas rexionais ou minoritarias; ou

ii) fomentar e/ou facilitar a creación de, polo menos, unha emisora de radio e unha canle de televisión nas linguas rexionais ou minoritarias; ou

iii) adoptar as medidas adecuadas para que os medios de difusión programen emisións nas linguas rexionais ou minoritarias;

b i) fomentar e/ou facilitar a creación de, polo menos, unha emisora de radio nas linguas rexionais ou minoritarias; ou

ii) fomentar e/ou facilitar a emisión de programas de radio nas linguas rexionais ou minoritarias, de maneira regular;

c i) fomentar e/ou facilitar a creación de, polo menos, unha canle de televisión nas linguas rexionais ou minoritarias; ou

ii) fomentar e/ou facilitar a difusión de programas de televisión nas linguas rexionais ou minoritarias, de maneira regular;

d) fomentar e/ou facilitar a produción e a difusión de obras de audición e audiovisión nas linguas rexionais ou minoritarias;

e i) fomentar e/ou facilitar a creación e/ou mantemento de, polo menos, un órgano de prensa nas linguas rexionais ou minoritarias; ou

ii) Fomentar e/ou facilitar a publicación de artigos de prensa nas linguas rexionais ou minoritarias, de maneira regular;

f) i) Cubrir os custos adicionais dos medios de comunicación que utilicen linguas rexionais ou minoritarias, cando a lei prevexa unha asistencia financeira, en xeral, para os medios de comunicación; ou

ii) ampliar as medidas existentes de asistencia financeira ás producións audiovisuais en linguas rexionais ou minoritarias ;

g) apoiar a formación de xornalistas e demais persoal para os medios de comunicación que empreguen as linguas rexionais ou minoritarias.

2. As partes comprométense a garantir a liberdade de recepción directa das emisións de radio e de televisión dos países veciños nunha lingua falada de maneira idéntica ou parecida a unha lingua rexional ou minoritaria, e a non se opor á retransmisión de emisións de radio e de televisión dos países veciños na citada lingua. Comprométense, ademais, a velar por que non se lle impoña á prensa escrita ningunha restrición á liberdade de expresión e á libre circulación de información nunha lingua falada de maneira idéntica ou parecida a unha lingua rexional ou minoritaria. O exercicio das liberdades mencionadas anteriormente, que entraña deberes e responsabilidades, pode ser sometido a certos trámites, condicións, restricións ou sancións previstos pola lei, que constitúan medidas necesarias, nunha sociedade democrática, para a seguranza nacional, a integridade territorial ou a seguranza pública, a defensa da orde e a prevención da delincuencia, a protección da saúde ou da moral, a protección da reputación ou dos dereitos alleos, para impedir a divulgación de informacións confidenciais ou para garantir a autoridade e a imparcialidade do poder xudicial.

3. As partes comprométense a velar por que os intereses dos falantes de linguas rexionais ou minoritarias estean representados ou sexan tomados en consideración no marco das estruturas que se crearen de conformidade coa lei, con obxecto de garantir a liberdade e a pluralidade dos medios de comunicación.

Artigo 12. *Actividades e servizos culturais*

1. En materia de actividades e de servizos culturais –en particular de bibliotecas, videotecas, centros culturais, museos, arquivos, academias, teatros e cines, así como traballos literarios e produción cinematográfica, expresión cultural popular, festivais, industrias culturais, incluíndo en particular a utilización de tecnoloxías novas–, as partes, no que se refire ao territorio en que se falan as devanditas linguas e na medida en que as autoridades públicas teñan competencias, atribucións ou un papel que representar nese ámbito, comprométense a:

- a) fomentar a expresión e as iniciativas propias das linguas rexionais ou minoritarias, e a favorecer os diferentes medios de acceso ás obras producidas nesas linguas;
- b) favorecer os diferentes medios de acceso noutras linguas ás obras producidas nas linguas rexionais ou minoritarias, axudando e desenvolvendo as actividades de tradución, dobraxe, postsincronización e subtitulación;
- c) favorecer o acceso en linguas rexionais ou minoritarias a obras producidas noutras linguas, axudando e desenvolvendo as actividades de tradución, dobraxe, postsincronización e subtítulo;
- d) velar por que os organismos encargados de organizar ou apoiar diversas formas de actividades culturais integren de maneira adecuada o coñecemento e a práctica das linguas e das culturas rexionais ou minoritarias nas actividades cuxa iniciativa depende deles ou ás cales presten o seu apoio;
- e) favorecer a dotación dos organismos encargados de organizar ou apoiar actividades culturais cun persoal que domine a lingua rexional ou minoritaria, ademais da(s) lingua(s) do resto da poboación;
- f) favorecer a participación directa, no que se refire aos servizos e aos programas de actividades culturais, de representantes de falantes da lingua rexional ou minoritaria;
- g) fomentar e/ou facilitar a creación dun ou varios organismos encargados de recoller, recibir en depósito e presentar ou publicar as obras producidas en linguas rexionais ou minoritarias;
- h) se é o caso, a crear e/ou promover e financiar servizos de tradución e de investigación terminolóxica con vistas, en especial, a manter e desenvolver en cada lingua rexional ou minoritaria unha terminoloxía administrativa, mercantil, económica, social, tecnolóxica ou xurídica apropiadas.

2. No que se refire aos territorios distintos daqueles en que se empreguen tradicionalmente as linguas rexionais ou minoritarias, as partes comprométese a autorizar, fomentar e/ou prever, se o número de falantes dunha lingua rexional ou minoritaria así o xustifica, actividades ou servizos culturais apropiados, de conformidade co parágrafo precedente.

3. As partes comprométense, na súa política cultural no estranxeiro, a dar un lugar apropiado ás linguas rexionais ou minoritarias e á cultura que elas expresen.

Artigo 13. *Vida económica e social*

1. No que se refire ás actividades económicas e sociais, e para o conxunto do país, as partes comprométense a:

- a) excluír da súa lexislación toda disposición que prohiba ou limite sen razóns xustificables o emprego de linguas rexionais ou minoritarias nos documentos relativos á vida económica ou social e, en particular, nos contratos de traballo e nos documentos técnicos, tales como os modos de emprego de produtos ou de servizos;
- b) prohibir a inserción, nos regulamentos internos das empresas e nos documentos privados, de cláusulas que exclúan ou limiten o uso de linguas rexionais ou minoritarias, polo menos, entre os falantes da mesma lingua;
- c) oporse ás prácticas encamiñadas a desalentar o emprego de linguas rexionais ou minoritarias dentro das actividades económicas ou sociais;
- d) facilitar e/ou fomentar, por outros medios distintos dos recollidos nos puntos anteriores, o emprego de linguas rexionais ou minoritarias.

2. En materia de actividades económicas e sociais e na medida en que as autoridades públicas teñan competencia, as partes, no territorio en que se falen as linguas rexionais ou minoritarias, e en canto sexa razoablemente posible, comprométense a:

- a) definir, mediante as súas regulamentacións financeiras e bancarias, modalidades que permitan, en condicións compatibles cos usos comerciais, o emprego de linguas rexionais ou minoritarias na redacción de ordes de pagamento (cheques, letras de cambio, etc.), ou outros documentos financeiros ou, se é o caso, a procurar que se poña en práctica ese proceso;
- b) nos sectores económicos e sociais que dependan directamente do seu control (sector público), realizar accións que fomenten o emprego das linguas rexionais ou minoritarias;
- c) velar por que os servizos sociais como os hospitais, as residencias da terceira idade, os asilos ofrezan a posibilidade de recibir e atender na súa lingua os

falantes dunha lingua rexional ou minoritaria que necesiten coidados por razóns de saúde, idade ou por outros motivos;

- d) velar, polos medios adecuados, por que as instrucións de seguranza estean tamén redactadas nas linguas rexionais ou minoritarias;
- e) facilitar nas linguas rexionais ou minoritarias a información proporcionada polas autoridades competentes sobre os dereitos dos consumidores.

Artigo 14. *Intercambios transfronteirizos*

As partes comprométense a:

- a) aplicar os acordos bilaterais e multilaterais existentes que as vinculan cos Estados en que se fala a mesma lingua de maneira idéntica ou parecida, ou procurar concluílos se for necesario, de tal modo que poidan favorecer os contactos entre os falantes da mesma lingua nos Estados correspondentes, nos ámbitos da cultura, o ensino, a información, a formación profesional e a educación permanente;
- b) en beneficio das linguas rexionais ou minoritarias, facilitar e/ou promover a cooperación a través das fronteiras, en particular entre colectividades rexionais ou locais nos territorios das cales se fale a mesma lingua de maneira idéntica ou parecida.

Parte IV. Aplicación da carta

Artigo 15. *Informes periódicos*

1. As partes presentaranlle periodicamente ao secretario xeral do Consello de Europa, na forma que determine o Comité de Ministros, un informe acerca da política seguida, de acordo coa parte II desta carta, e acerca das medidas tomadas en aplicación das disposicións da parte III que aceptasen. O primeiro informe deberá ser presentado no ano seguinte á entrada en vigor da Carta con respecto á parte en cuestión; os seguintes informes, a intervalos de tres anos despois do primeiro informe.
2. As partes farán públicos os seus informes.

Artigo 16. *Exame dos informes*

1. Os informes presentados ao secretario xeral do Consello de Europa en aplicación do artigo 15 serán examinados por un comité de expertos constituído de conformidade co artigo 17.
2. Os organismos ou as asociacións legalmente establecidos nunha parte poderán chamar a atención do comité de expertos sobre cuestións relativas aos compromisos adoptados pola citada parte en virtude da parte III desta carta. Após consultar coa parte interesada, o comité de expertos poderá ter en conta esa información na preparación do informe a que se refire o número 3 deste artigo. Estes organismos ou asociacións poderán así mesmo presentar declaracións referentes á política seguida por unha parte, de conformidade coa parte II.
3. Sobre a base dos informes a que se refire o número 1 da información recollida no número 2, o comité de expertos preparará un informe para o Comité de Ministros. Este informe irá acompañado das observacións que se invitase a facer ás partes e o Comité de Ministros poderao facer público.
4. O informe a que se refire o número 3 incluírá, en particular, as propostas do comité de expertos ao Comité de Ministros para a preparación, se for o caso, de calquera recomendación que este último poida facer a unha ou varias partes.
5. O secretario xeral do Consello de Europa fará un informe bienal detallado á Asemblea Parlamentaria, acerca da aplicación da Carta.

Artigo 17. Comité de expertos

1. O comité de expertos comporase dun membro por cada parte, designado polo Comité de Ministros entre unha lista de persoas da maior integridade e de recoñecida competencia nas materias tratadas pola Carta, que propoña a parte correspondente.
 2. Os membros do comité serán nomeados por un período de seis anos e o seu mandato será renovable.
- Se algún membro non pode completar o seu mandato será substituído de conformidade co procedemento previsto no número 1, e o membro nomeado no seu lugar completará o período de mandato do seu predecesor.
3. O comité de expertos adoptará o seu regulamento interno. A súa secretaría será asegurada polo secretario xeral do Consello de Europa.

Parte V. Disposicións derradeiras

Artigo 18.

Esta Carta queda aberta á sinatura dos Estados membros do Consello de Europa. Será sometida a ratificación, aceptación ou aprobación. Os instrumentos de ratificación, aceptación ou aprobación quedarán depositados ante o secretario xeral do Consello de Europa.

Artigo 19.

1. Esta Carta entrará en vigor o primeiro día do mes seguinte á expiración dun período de tres meses despois da data en que cinco Estados membros do Consello de Europa expresasen o seu consentimento en quedar vinculados pola Carta, de conformidade co disposto no artigo 18.

2. Para todo Estado membro que exprese posteriormente o seu consentimento en quedar vinculado pola Carta, esta entrará en vigor o primeiro día do mes seguinte á expiración dun período de tres meses despois da data do depósito do instrumento de ratificación, aceptación ou aprobación.

Artigo 20.

1. Despois da entrada en vigor desta Carta, o Comité de Ministros do Consello de Europa poderá convidar a todo Estado non membro do Consello de Europa a adherirse á Carta.

2. Para todo Estado que se adhira á Carta, esta entrará en vigor o primeiro día do mes seguinte á expiración dun período de tres meses despois da data do depósito do instrumento de adhesión ante o secretario xeral do Consello de Europa.

Artigo 21.

1. Todo Estado poderá, no momento do asinamento ou no momento do depósito do seu instrumento de ratificación, aceptación, aprobación ou adhesión, formular unha ou varias reservas aos parágrafos 2 a 5 do artigo 7 desta Carta. Non se admitirá ningunha outra reserva.

2. Todo Estado contratante que formulase unha reserva en virtude do parágrafo precedente poderá retirala total ou parcialmente dirixindo unha notificación ao secretario xeral do Consello de Europa. A retirada terá efecto na data de recepción da notificación polo secretario xeral.

Artigo 22.

1. Toda parte poderá, en calquera momento, denunciar esta Carta dirixindo unha notificación ao secretario xeral do Consello de Europa.
2. A denuncia terá efecto o primeiro día do mes seguinte á expiración dun período de seis meses despois da data de recepción da notificación polo secretario xeral.

Artigo 23.

O secretario xeral do Consello de Europa notificaralles aos Estados membros do Consello e a todo Estado que se adhirese a esta Carta:

- a) toda sinatura;
- b) o depósito de todo instrumento de ratificación, aceptación, aprobación ou adhesión;
- c) toda data de entrada en vigor desta Carta, de conformidade con seus artigos 19 e 20;
- d) toda notificación recibida en aplicación das disposicións do artigo 3, parágrafo 2;
- e) calquera outro documento, notificación ou comunicación relacionados con esta Carta.

En fe do cal, as persoas que asinan abaixo, debidamente autorizadas para tal efecto, asinan esta Carta.

Feito en Estrasburgo, o 5 de novembro de 1992, en francés e en inglés, ambos os textos facendo igualmente fe, nun só exemplar que quedará depositado nos arquivos do Consello de Europa. O secretario xeral do Consello de Europa transmitirá unha copia certificada conforme del a cada un dos Estados membros do Consello de Europa e a todo Estado convidado a adherirse a esta Carta.

Estados parte

	Data sinatura	Data ratificación	Entrada en vigor
Acerbaixán	-	-	-
Albania	-	-	-
Alemaña (1)	5-11-1992	16- 9-1998	1-1-1999
Andorra	-	-	-

Antiga Rep. Iug. Macedonia	25- 7-1996	-	-
Armenia	11- 5-2001	-	-
Austria	5-11-1992	-	-
Bélxica	-	-	-
Bulgaria	-	-	-
Chipre	12-11-1992	-	-
Croacia (2)	5-11-1997	5-11-1997	1-3-1998
Dinamarca (3)	5-11-1992	8- 9-2000	1-1-2001
Eslovenia (4)	3- 7-1997	4-10-2000	1-1-2001
España	5-11-1992	9- 4-2001	1-8-2001
Estonia	-	-	-
Finlandia (5)	5-11-1992	9-11-1994	1- 3-1998
Francia (6)	7- 5-1999	-	-
Grecia	-	-	-
Hungría (7)	5-11-1992	26- 4-1995	1- 3-1998
Irlanda	-	-	-
Islandia	7- 5-1999	-	-
Italia	27- 6-2000	-	-
Letonia	-	-	-
Liechtenstein (8)	5-11-1992	18-11-1997	1-3-1998
Lituania	-	-	-
Luxemburgo	5-11-1992	-	-
Malta	5-11-1992	-	-
Moldova	-	-	-
Noruega (9)	5-1 1-1992	10-11-1993	1-3-1998
Países Baixos (10)	5-11-1992	2- 5-1996	1-3-1998
Polonia	-	-	-
Portugal	-	-	-
Reino Unido (11)	2- 3-2000	27- 3-2001	1-7-2001
República Checa	9-11-2000	-	-
República Eslovaca (12)	20- 2-2001	-	-
Romanía	17- 7-1995	-	-
Rusia, Fed. de	10- 5-2001	-	-
San Marino	-	-	-
Suecia (13)	9- 2-2000	9- 2-2000	1- 6-2000
Suíza (14)	8-10-1993	23-12-1997	1- 4-1998
Turquía	-	-	-

Ucráina	2- 5-1996	-	-
Xeorxia	-	-	-

Reservas, declaracións e comunicacións.

(1) Alemaña:

Declaración transmitida mediante unha carta do representante permanente adxunto de Alemaña, do 23 de xaneiro de 1998, rexistrada na Secretaría Xeral o 23 de xaneiro de 1998 -Or. ingl./al.

Declaración da República Federal de Alemaña para a preparación da ratificación da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritaria.

As linguas minoritarias para efectos da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias na República Federal de Alemaña son o danés, o alto sorabo, o baixo sorabo, o frisón setentrional e o frisón do Sater, así como a lingua romaní dos sinti e roma de nacionalidade alemá; a lingua rexional segundo a Carta na República Federal de Alemaña é o baixo alemán.

En aplicación do parágrafo 1 do artigo 3 da Carta, a República Federal de Alemaña especificará as linguas rexionais ou minoritarias ás cales se aplicarán as disposicións indicadas en aplicación do parágrafo 2 do artigo 2 da Carta no momento da entrada en vigor da Carta con respecto da República Federal de Alemaña:

O danés na rexión de lingua danesa do Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iii/iv; d.iii;e.ii; f.ii/iii; g ; h; i; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; parágrafo 4.c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.c ; d; e; f; g; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d; parágrafo 2.c.

Artigo 14.a ; b.

O alto sorabo na rexión de lingua soraba alta do Estado libre de Saxonia:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iii ; b.iv; c.iv; d.iv; e.ii; f.iii; g; h ; i; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.a.ii ; a.iii; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii; d; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.iv/v ; parágrafo 2.a; b; g; parágrafo 3.b/c ; parágrafo 4.c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.i; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; h; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d; parágrafo 2.c.

O baixo sorabo na rexión de lingua soraba baixa do Land de Brandenburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Artigo 9, parágrafo 1.a.ii ; a.iii; b.iii; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.iv/v ; parágrafo 2.b; g; parágrafo 3.b/c ; parágrafo 4.a; c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.i; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; h; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

O frisón setentrional na rexión de lingua frisona setentrional do Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iii/iv ; b.iv; c.iv; e.ii; f.iii; g; h; i ; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; parágrafo 4.c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; h; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

Artigo 14.a.

O frisón do Sater na rexión de lingua frisona do Sater do Land de Baixa Saxonia:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; e.ii; f.iii; g; i.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; c; parágrafo 2.a; b; c; d; e; f ; parágrafo 4.a; c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

O baixo alemán nos Länder da Cidade Libre Hanseática de Bremen, da Cidade Libre Hanseática de Hamburgo, de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Baixa Saxonia e Schleswig-Holstein:

Obrigas con respecto ao baixo alemán nos territorios dos Länder da Cidade Libre Hanseática de Bremen, da Cidade Libre Hanseática de Hamburgo, de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Baixa Saxonia e Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; e.ii; g.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; c; parágrafo 2.a; b; f.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c.

E ademais, na Cidade Libre Hanseática de Bremen:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; f.i; h.

Artigo 10, parágrafo 2.c ; d; e.

Artigo 11, parágrafo 1.g.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; e; g.

Artigo 13, parágrafo 2.c.

Na Cidade Livre Hanseática de Hamburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; d.iii; f.ii; h; i.

Artigo 10, parágrafo 2.e ; parágrafo 4.c.

Artigo 11, parágrafo 1.g.

Artigo 12, parágrafo 1.g.

Artigo 13, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.c.

No Land de Mecklemburgo-Pomerania Occidental:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; d.iii; h; i.

Artigo 10, parágrafo 4.c.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; e; h.

Artigo 13, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.c.

No Land de Baixa Saxonia:

Artigo 8, parágrafo 1.f.iii ; i.

Artigo 10, parágrafo 2.c ; d; e; parágrafo 4.a; c.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; e; g; parágrafo 2.

Artigo 13, parágrafo 1.d.

Artigo 14.a ; b.

No Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; f.iii; h; i; parágrafo 2.

Artigo 10, parágrafo 4.c.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; g.

Artigo 13, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.c.

A especificación por separado destas disposicións para os territorios de cada Land individual concorda coa estrutura federal da República Federal de Alemaña e toma en consideración a situación de cada unha desas linguas no Land correspondente.

A lingua romaní dos sinti e roma de nacionalidade alemá no territorio da República Federal de Alemaña e a lingua baixo-alemá no territorio dos Länder de Brandenburgo, Renania/Vestfalia e Saxonia-Anhalt están protexidas en aplicación do título II da Carta.

Período de efecto: 1 de xaneiro de 1999. Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaración transmitida mediante unha carta do representante permanente adxunto de Alemaña, do 26 de xaneiro de 1998, rexistrada na Secretaría Xeral o 26 de xaneiro de 1998 -Or. ingl./al.

Declaración da República Federal de Alemaña para a realización das obrigas da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias polo que se refire á segunda parte.

A parte II da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias aplicarase ao romaní, a lingua minoritaria dos sinti e roma de nacionalidade alemá no territorio da República Federal de Alemaña, e á lingua rexional de baixo alemán no territorio dos Länder de Brandenburgo, Renania/Vestfalia e Saxonia-Anhalt no momento da súa entrada en vigor con respecto á República Federal de Alemaña, de conformidade coa declaración do 23 de xaneiro de 1998 da República Federal de Alemaña. Os obxectivos e principios definidos no artigo 7 da Carta forman a base polo que se refire a esas linguas.

Paralelamente, a lexislación alemá e a práctica administrativa de Alemaña son conformes coas exixencias particulares determinadas na parte III da Carta:

Polo que se refire ao romaní, para o territorio da República Federal de Alemaña:

Artigo 8, parágrafo 1.f.iii ; g; h.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.d ; e.ii; f.ii; g; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.g ; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

Artigo 14.a.

E ademais, no Land de Baden-Württemberg:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv.

Artigo 10, parágrafo 4.c.

Artigo 12, parágrafo 1.a.

No Land de Berlín:

Artigo 8, parágrafo 1.a.i/ii ; b.i/ii/iii/iv; e.i/ii/iii; i; parágrafo 2.

Artigo 11, parágrafo 1.b.i/ii ; c.ii; e.i/ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

Na Cidade Livre e Hanseática de Hamburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iv ; c.iv.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

No Land de Hesse:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iii/iv ; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; i; parágrafo 2.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; e.i.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 2.

No Land de Renania/Westfalia:

Artigo 8, parágrafo 1.e.iii ; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 2.

No Land de Baixa Saxonia:

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

No Land de Renania-Palatinado:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; e.iii.

Artigo 11, parágrafo 1.c.ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

No Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; parágrafo 2.b; parágrafo 4.c.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 2.

Polo que se refire ao baixo alemán:

No Land de Brandenburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iv; f.iii; g.

Artigo 9, parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 2.b ; parágrafo 3.c.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; f; g.

No Land de Renania/Westfalia:

Artigo 8, parágrafo 1.e.iii ; g; h; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 11, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; e; f; g; h; parágrafo 2.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

No Land de Saxonia-Anhalt:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iv; g; h.

Artigo 9, parágrafo 2.a.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; e.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; f; g; h.

A especificación por separado destas disposicións para os territorios de cada Land individual concorda coa estrutura federal da República Federal de Alemaña e toma en consideración a situación de cada unha desas linguas no Land correspondente.

De conformidade coa distribución nacional das competencias, a maneira en que as disposicións anteriormente mencionadas da parte III da Carta se apliquen mediante os regulamentos xurídicos e a práctica administrativa de Alemaña, tendo en conta os obxectivos e principios especificados no artigo 7 da Carta, serán responsabilidade da Federación ou do Land competente. Proporcionaranse detalles no procedemento de aplicación da lei federal pola cal o corpo lexislativo se adherirá á Carta tal como se determina no memorando relativo á Carta.

Período de efecto: 1 de xaneiro de 1999. Declaración anterior relativa aos seguintes artigos: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9.

Declaracións contidas nunha carta da Representación Permanente de Alemaña, do 16 de setembro de 1998, entregada ao secretario xeral no momento do depósito do instrumento de ratificación, o 16 de setembro de 1998 -Or. ingl./al.

As linguas minoritarias para efectos da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias na República Federal de Alemaña son o danés, o alto sorabo, o baixo sorabo, o frisón setentrional e o frisón do Sater, así como a lingua romaní dos sinti e roma de nacionalidade alemá; a lingua rexional segundo a Carta da República Federal de Alemaña é o baixo alemán.

En aplicación do parágrafo 1 do artigo 3 da Carta, a República Federal de Alemaña especifica as linguas rexionais ou minoritarias ás cales se aplicarán as disposicións indicadas en aplicación do parágrafo 2 do artigo 2 da Carta a partir da entrada en vigor da Carta con respecto da República Federal de Alemaña:

O danés na rexión de lingua danesa do Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iii/iv; d.iii; e.ii; f.ii/iii; g ; h; i; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; parágrafo 4.c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.c ; d; e; f; g; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d; parágrafo 2.c.

Artigo 14.a ; b.

O alto sorabo na rexión de lingua soraba alta do Estado Libre de Saxonia:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iii ; b.iv; c.iv; d.iv; e.ii; f.iii; g; h ; i; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.a.ii ; a.iii; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii; d; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.iv/v; parágrafo 2.a; b; g; parágrafo 3.b/c ; parágrafo 4.c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.i; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; h; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d; parágrafo 2.c.

O baixo sorabo na rexión de lingua soraba baixa do Land de Brandenburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iv; e.iii; f.iii; g; h; i.

Artigo 9, parágrafo 1.a.ii ; a.iii; b.iii; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.iv/v ; parágrafo 2.b; g; parágrafo 3.b/c ; parágrafo 4.a; c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.i; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; h; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

O frisón setentrional na rexión de lingua frisona setentrional do Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iii/iv ; b.iv; c.iv; e.ii; f.iii; g; h; i ; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; parágrafo 4.c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; h; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

Artigo 14.a.

O frisón do Sater na rexión de lingua frisona do Sater do Land de Baixa Saxonia:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; e.ii; f.iii; g; i.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; c; parágrafo 2.a; b; c; d; e; f ; parágrafo 4.a; c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; b; c; d; e; f; g; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

O baixo alemán nos Länder da Cidade Libre Hanseática de Bremen, da Cidade Libre Hanseática de Hamburgo, de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Baixa Saxonia e Schleswig-Holstein:

Obrigas con respecto ao baixo alemán nos territorios dos Länder da Cidade Libre Hanseática de Bremen, da Cidade Libre Hanseática de Hamburgo, de Mecklemburgo-Pomerania Occidental, Baixa Saxonia e Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; e.ii; g.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; c; parágrafo 2.a; b; f.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c.

E ademais, na Cidade Libre Hanseática de Bremen:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; f.i; h.

Artigo 10, parágrafo 2.c ; d; e.

Artigo 11, parágrafo 1.g.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; e; g.

Artigo 13, parágrafo 2.c.

Na Cidade Libre Hanseática de Hamburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; d.iii; f.ii; h; i.

Artigo 10, parágrafo 2.e ; parágrafo 4.c.

Artigo 11, parágrafo 1.g.

Artigo 12, parágrafo 1.g.

Artigo 13, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.c.

No Land de Mecklemburgo-Pomerania Occidental:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; d.iii; h; i.

Artigo 10, parágrafo 4.c.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; e; h.

Artigo 13, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.c.

No Land de Baixa Saxonia:

Artigo 8, parágrafo 1.f.iii ; i.

Artigo 10, parágrafo 2.c ; d; e; parágrafo 4.a; c.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; e; g; parágrafo 2.

Artigo 13, parágrafo 1.d.

Artigo 14.a ; b.

No Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; f.iii; h; i; parágrafo 2.

Artigo 10, parágrafo 4.c.

Artigo 12, parágrafo 1.b ; c; g.

Artigo 13, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.c.

A especificación por separado destas disposicións para os territorios de cada Land individual concorda coa estrutura federal da República Federal de Alemaña e toma en consideración a situación de cada unha desas linguas no Land correspondente.

A lingua romaní dos sinti e roma de nacionalidade alemá no territorio da República Federal de Alemaña e a lingua baixo alemá no territorio dos Länder de Brandenburgo, Renania/Vestfalia e Saxonia-Anhalt están protexidas en aplicación do título II da Carta.

A parte II da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias aplicarase ao romaní, a lingua minoritaria dos sinti e roma de nacionalidade alemá no territorio da República Federal de Alemaña, e á lingua rexional de baixo alemán no territorio dos Länder de Brandenburgo, Renania/Vestfalia e Saxonia-Anhalt a partir da súa entrada en vigor con respecto á República Federal de Alemaña, de conformidade coa declaración do 23 de xaneiro de 1998 da República Federal de Alemaña. Os obxectivos e principios definidos no artigo 7 da Carta forman a base polo que se refire a esas linguas. Paralelamente, a lexislación alemá e a práctica administrativa de Alemaña axústanse ás exixencias particulares determinadas na parte III da Carta:

Polo que se refire ao romaní, para o territorio da República Federal de Alemaña:

Artigo 8, parágrafo 1.f.iii ; g; h.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.d ; e.ii; f.ii; g; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.g ; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

Artigo 14.a.

E ademais, no Land de Baden-Württemberg:

Artigo 8, parágrafos 1.a.iv ; 1.e.iii.

Artigo 10, parágrafo 4.c.

Artigo 12, parágrafos 1.a ; 1.d; f; parágrafo 2.

No Land de Berlín:

Artigo 8, parágrafos 1.a.i/ii ; b.i/ii/iii/iv; e.i/ii/iii; i; parágrafo 2.

Artigo 11, parágrafo 1.b.i/ii ; c.ii; e.i/ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

Na Cidade Livre e Hanseática de Hamburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.b.iv ; c.iv.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

No Land de Hesse:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iii/iv ; b.iv; c.iv; d.iv; e.iii; i; parágrafo 2.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; e.i.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 2.

No Land de Renania/Westfalia:

Artigo 8, parágrafo 1.e.iii ; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 2.

No Land de Baixa Saxonia:

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

No Land de Renania-Palatinado:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; e.iii.

Artigo 11, parágrafo 1.c.ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f.

No Land de Schleswig-Holstein:

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; parágrafo 2.b; parágrafo 4.c.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; f; parágrafo 2.

Polo que se refire ao baixo alemán:

No Land de Brandenburgo:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iv; f.iii; g.

Artigo 9, parágrafo 2.a.

Artigo 10, parágrafo 2.b ; parágrafo 3.c.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; d; e.ii; f.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; f; g.

No Land de Renania/Westfalia:

Artigo 8, parágrafo 1.e.iii ; g; h; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii ; c.iii; parágrafo 2.a.

Artigo 11, parágrafo 1.d ; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; d; e; f; g; h; parágrafo 2.

Artigo 13, parágrafo 1.a ; c; d.

No Land de Saxonia-Anhalt:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iv ; b.iv; c.iv; g; h.

Artigo 9, parágrafo 2.a.

Artigo 11, parágrafo 1.b.ii ; c.ii; e.ii; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a ; f; g; h.

A especificación por separado destas disposicións para os territorios de cada Land individual concorda coa estrutura federal da República Federal de Alemaña e toma en consideración a situación de cada unha desas linguas no Land correspondente.

De conformidade coa distribución nacional das competencias, a maneira en que as disposicións anteriormente mencionadas da parte III da Carta se apliquen mediante os regulamentos xurídicos e a práctica administrativa de Alemaña, tendo en conta os obxectivos e principios especificados no artigo 7 da Carta, serán responsabilidade da Federación ou do Land competente. Proporcionaranse detalles no procedemento de aplicación da lei federal pola cal o corpo lexislativo se adherirá á Carta tal como se determina no memorando relativo á Carta.

Período de efecto: 1 de xaneiro de 1999. Declaración anterior relativa aos seguintes artigos: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9.

(2) Croacia: Reserva contida no instrumento de ratificación, depositado o 5 de novembro de 1997 -Or. cro./ingl.

A República de Croacia declara, en aplicación do artigo 21 da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, que as disposicións do parágrafo 5 do artigo 7 da Carta non serán aplicables polo que se refire á República de Croacia.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998. Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 7.

Declaración contida no instrumento de ratificación, depositado o 5 de novembro de 1997 -Or. cro./ingl.

A República de Croacia declara que, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2, e co parágrafo 1 do artigo 3 da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, aplicará os seguintes parágrafos ás linguas italiana, serbia, húngara, checa, eslovaca, rutena e ucraína:

Artigo 8, parágrafo 1, alíneas a.iii; b.iv; c.iv; d.iv; e.ii ; f.ii; g, h.

Artigo 9, parágrafo 1, alíneas a.ii; a.iv; b.ii; b.iii; c.ii; c.iii ; d; parágrafo 2, alínea a.

Artigo 10, parágrafo 1, alíneas a.iii; a.iv; b, c; parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, g ; parágrafo 3, alíneas a, b, c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1, alíneas a.iii; d, e.ii; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 12, parágrafo 1, alíneas a, f, g.

Artigo 13, parágrafo 1, alíneas a, b, c.

Artigo 14.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998. Declaración anterior relativa aos seguintes artigos: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaración contida no Instrumento de ratificación, depositado o 5 de novembro de 1997 -Or. cro./ingl.

A República de Croacia declara, polo que se refire á alínea b do artigo 1 da Carta, que, en aplicación da lexislación croata, o termo "territorio en que se fala unha lingua rexional ou minoritaria" se referirá ás rexións nas cales o uso oficial dunha lingua minoritaria se introducise mediante resolucións adoptadas polas autoridades locais, en aplicación do artigo 12 da Constitución da República de Croacia e dos artigos 7 e 8 da Lei constitucional sobre dereitos humanos e dereitos das comunidades ou minorías nacionais e étnicas na República de Croacia.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998. Declaración anterior relativa aos seguintes artigos: 1.

(3) Dinamarca: declaración contida nunha nota verbal da Representación Permanente de Dinamarca, entregada no momento do depósito do Instrumento de ratificación o 8 de setembro de 2000 -Or. ingl.

De conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 e co parágrafo 1 do artigo 3 da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, Dinamarca declara que aplicará as disposicións seguintes da parte III da Carta á lingua minoritaria alemá no sur do Jylland:

Artigo 8, parágrafo 1.a.iii, b.iv, c.iii/iv, d.iii, e.ii, f.ii, g, h, i ; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1.b.iii, c.iii ; parágrafo 2.a/b/c.

Artigo 10, parágrafo 1.a.v ; parágrafo 4.c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1.b.i/ii, c.i/ii, d, e.i, f.ii, g ; parágrafo 2.

Artigo 12, parágrafo 1.a, b, c, d, e, f, g ; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1.a, c, d ; parágrafo 2.c.

Artigo 14.a, b.

O Goberno danés considera que os parágrafos 1.b.iii e 1.c.iii do artigo 9 non se opoñen a que o dereito procesual nacional poida conter regras segundo as cales os documentos presentados nunha lingua estranxeira ante os tribunais deberán ir acompañados en principio por unha tradución.

Período de efecto: 1 de xaneiro de 2001. Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 2, 3.

Declaración contida nunha nota verbal da Representación Permanente de Dinamarca, entregada no momento do depósito do Instrumento de ratificación o 8 de setembro de 2000 -Or. ingl.

O Reino de Dinamarca abrangue Dinamarca, as illas Feroe e Grenlandia.

O artigo 11 da Lei número 137, do 23 de marzo de 1948, sobre o réxime local das Illas Feroe dispón que "se recoñece como lingua principal o feroés, pero o danés deberá estudarse a fondo e poderá utilizarse nas mesmas condicións que o feroés na xestión de asuntos públicos". En virtude da mencionada lei, o feroés goza dun alto grao de protección; as disposicións da Carta non son, pois, aplicables ao feroés (véxase parágrafo 2 do artigo 4). Por esta razón, o Goberno danés non ten intención de presentar informes periódicos, en aplicación do artigo 15 da Carta, polo que se refire á lingua feroesa.

A ratificación por Dinamarca da Carta non prexudicará en nada os resultados das negociacións sobre o futuro estatuto constitucional das Illas Feroe.

O artigo 9 da Lei número 577 do 29 de novembro de 1978 sobre o réxime local de Grenlandia dispón o seguinte:

"1. O grenlandés é a lingua principal e o danés deberase ensinar a fondo.

2. Unha e outra lingua poderanse utilizar con fins oficiais."

En virtude da mencionada lei, o grenlandés goza dun alto grao de protección e as disposicións da Carta non son, pois, aplicables a el (véxase parágrafo 2 do artigo 4). Por esta razón, o Goberno danés non ten intención de presentar informes periódicos, en aplicación do artigo 15 da Carta, polo que se refire á lingua grenlandesa.

Período de efecto: 1 de xaneiro de 2001. Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 15, 4.

Comunicación contida nunha nota verbal da Representación Permanente de Dinamarca, do 25 de agosto de 2000, entregada no momento do depósito do Instrumento de ratificación o 8 de setembro de 2000 -Or. ingl.

De conformidade coas instrucións recibidas, a Representación transmite pola presente nota as traducións ao inglés certificadas da Lei sobre o réxime local de Groenlandia do 29 de novembro de 1978 e da Lei sobre o réxime local das Illas Feroe do 23 de marzo de 1948, sobre cuxa base se celebraron consultas obrigatorias no marco do proceso de ratificación. Chámase a atención sobre os artigos 9 e 11, respectivamente, e sobre as listas correspondentes das materias que competen ao réxime local.

(Nota da Secretaría: as versións finais están dispoñibles logo de solicitude na Oficina de Tratados.) Período de efecto: 1 de xaneiro de 2001. Declaración anterior relativa aos artigos seguintes.

(4) Eslovenia: declaración contida nunha nota verbal da Representación Permanente de Eslovenia, do 19 de setembro de 2000, entregada ao secretario xeral no momento do depósito do Instrumento de ratificación, o 4 de outubro de 2000 -Or. fr.

De conformidade co parágrafo 5 do artigo 7 da Carta, a República de Eslovenia aplicará tamén á lingua romaní, mutatis mutandi, as disposicións dos parágrafos 1 a 4 do artigo 7.

Período de efecto: 1 de xaneiro de 2001.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 7.

Declaración contida nunha nota verbal da Representación Permanente de Eslovenia, do 19 de setembro de 2000, entregada ao secretario xeral no momento do depósito do Instrumento de ratificación, o 4 de outubro de 2000 -Or. fr.

A República de Eslovenia declara que as linguas italiana e húngara se consideran no territorio da República de Eslovenia linguas rexionais ou minoritarias no sentido da

Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias. De conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 da Carta, a República de Eslovenia aplicará a estas dúas linguas as seguintes disposicións da parte III da Carta:

Artigo 8, parágrafo 1, alíneas a.i, ii, iii ; c.i, ii, iii; d.i, ii, iii ; e.iii; f.iii; g, h, i; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 1, alíneas a, b, c, d ; parágrafo 2, alíneas a, b, c.

Artigo 10, parágrafo 1, parágrafo 2, parágrafo 3, parágrafo 4, parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1, alíneas a.i ; e.i; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 12, parágrafo 1, alíneas a, d, e, f ; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1, parágrafo 2.

Artigo 14, alínea a, alínea b.

Período de efecto: 1 de xaneiro de 2001.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 2.

(5) Finlandia: declaración contida no instrumento de aceptación, depositado o 9 de novembro de 1994 -Or. ingl.

Finlandia declara, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 e co parágrafo 1 do artigo 3, que as seguintes disposicións da parte III da Carta se aplicarán á lingua sami, que é unha lingua rexional ou minoritaria en Finlandia:

No artigo 8, parágrafo 1, alíneas a.i ; b.i; c.i; d.ii; e.ii ; f.ii; g, h, i; parágrafo 2.

No artigo 9, parágrafo 1, alíneas a.ii ; a.iii; a.iv; b.ii ; b.iii; c.ii; c.iii; d; parágrafo 2, alínea a; parágrafo 3.

No artigo 10, parágrafo 1, alíneas a.iii ; b, c; parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e, f, g ; parágrafo 3, alínea b ; parágrafo 4, alíneas a, b; parágrafo 5.

No artigo 11, parágrafo 1, alíneas a.iii ; b.i; c.ii; d, e.i ; f.ii; parágrafo 2; parágrafo 3.

No artigo 12, parágrafo 1, alíneas a, b, c, d, e, f, g, h ; parágrafo 2; parágrafo 3.

No artigo 13, parágrafo 1, alíneas a, c, d ; parágrafo 2, alíneas b, c.

No artigo 14, alínea a, alínea b.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes:

10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaración contida no Instrumento de aceptación, depositado o 9 de novembro de 1994 -Or. ingl.

Finlandia declara, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2, e co parágrafo 1 do artigo 3, que as disposicións seguintes da parte III da Carta se aplicarán á lingua sueca, que é a lingua oficial menos utilizada en Finlandia:

No artigo 8, parágrafo 1, alíneas a.i ; b.i; c.i; d.i; e.i ; f.i; g, h, i; parágrafo 2.

No artigo 9, parágrafo 1, alíneas a.i ; a.ii; a.iii; a.iv ; b.i; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; c.iii; d; parágrafo 2, alínea a; parágrafo 3.

No artigo 10, parágrafo 1, alíneas a.i ; b, c; parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e, f, g ; parágrafo 3, alínea a; parágrafo 4, alíneas a, b ; parágrafo 5.

No artigo 11, parágrafo 1, alíneas a.iii ; b.i; c.ii; d, e.i ; f.ii; parágrafo 2; parágrafo 3.

No artigo 12, parágrafo 1, alíneas a, b, c, d, e, f, g, h ; parágrafo 2; parágrafo 3.

No artigo 13, parágrafo 1, alíneas a, c, d ; parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e.

No artigo 14, alínea a, alínea b.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Declaración contida no instrumento de aceptación, depositado o 9 de novembro de 1994 -Or. ingl.

Finlandia declara, polo que se refire ao parágrafo 5 do artigo 7, que se compromete a aplicar, mutatis mutandi, os principios enumerados nos parágrafos 1 a 4 do mencionado artigo á lingua romaní e ás demais linguas desprovistas de territorio en Finlandia.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 7.

(6) Francia: declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do Instrumento, o 7 de maio de 1999 -Or. fr.

A República Francesa considera a posibilidade de formular no seu Instrumento de ratificación da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias a seguinte declaración:

1. Na medida en que o seu obxecto non é o recoñecemento e protección das minorías, senón o de promover o patrimonio lingüístico europeo, e que o emprego do termo "grupos" de falantes non confire dereitos colectivos aos falantes das linguas rexionais ou minoritarias, o Goberno da República interpreta a Carta nun sentido compatible co preámbulo da Constitución, que garante a igualdade de todos os cidadáns ante a lei e só lle recoñece ao pobo francés, composto por todos os cidadáns sen distinción de orixe, raza ou relixión.

2. O Goberno da República interpreta a alínea d do artigo 7.1, e os artigos 9 e 10 no sentido de que formulan un principio xeral que non vai en contra do artigo 2 da Constitución segundo o cal o uso do francés se impón ás persoas xurídicas de dereito público e ás persoas de dereito privado no exercicio dunha misión de servizo público, así como aos usuarios nas súas relacións coas administracións e servizos públicos.

3. O Goberno da República interpreta a alínea f do artigo 7.1, e o artigo 8 no sentido de que preservan o carácter facultativo do ensino e estudo das linguas rexionais ou minoritarias, así como da historia e cultura das cales son expresión, e que ese ensino non ten por obxecto privar os alumnos escolarizados nos establecementos do territorio dos dereitos e obrigas aplicables ao conxunto dos usuarios das institucións que garanten o servizo público da educación ou están asociados a este.

4. O Goberno da República interpreta que o artigo 9.3 non se opón a que as persoas xurídicas de dereito público e as persoas privadas no exercicio dunha misión de servizo público, así como os usuarios nas súas relacións coas administracións e servizos públicos poidan utilizar unicamente a versión oficial en lingua francesa, que dá fe xuridicamente, dos textos lexislativos que se fan accesibles nas linguas rexionais ou minoritarias.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 1, 10, 7, 8, 9.

Declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do Instrumento, o 7 de maio de 1999 -Or. fr.

A República Francesa indicará no seu Instrumento de ratificación da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, de conformidade co seu artigo 3.1, as linguas rexionais ás cales se aplicarán as medidas que se elixan en aplicación do artigo 2.2. A República Francesa considera a posibilidade de comprometerse a aplicar, de conformidade co artigo 2.2, certos ou todos os parágrafos ou alíneas seguintes da parte III da Carta:

Artigo 8, puntos 1.a.iii ; 1.b.iv; 1.c.iv; 1.d.iv; 1.e.i; 1.e.ii ; 1.f.ii; 1.g, 1.h, 1.i; parágrafo 2.

Artigo 9, parágrafo 3.

Artigo 10, puntos 2.c, 2.d, 2.g.

Artigo 11, puntos 1.a.iii ; 1.b.ii; 1.c.ii; 1.d, 1.e.ii; 1.f.ii ; 1.g; parágrafo 2, parágrafo 3.

Artigo 12, puntos 1.a, 1.b, 1.c, 1.d, 1.e, 1.g ; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 13, puntos 1.b, 1.c, 1.d ; puntos 2.b, 2.e.

Artigo 14, alínea a, alínea b.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

(7) Hungría: declaracións contidas no Instrumento de Ratificación, depositado o 26 de abril de 1995 -Or. ingl.- e recollidas por unha nota verbal (1) do Ministerio de Asuntos Exteriores de Hungría, con data 12 de marzo de 1999, rexistrada na Secretaría Xeral o 16 de marzo de 1999 -Or. ingl.

De conformidade co parágrafo 2 do artigo 2, e co artigo 3, Hungría declara que as disposicións seguintes da parte III da Carta se aplicarán ás linguas croatas, alemá, romanesa, serbia, eslovaca e eslovena:

No artigo 8, parágrafo 1, alíneas a.iv ; b.iv; c.iv; d.iv ; e.iii; f.iii; g, h, i; parágrafo 2.

No artigo 9, parágrafo 1, alíneas a.ii ; a.iii; a.iv; b.ii ; b.iii; c.ii; c.iii; parágrafo 2, alíneas a, b, c.

No artigo 10, parágrafo 1, alíneas a(v), c ; parágrafo 2, alíneas b, e, f, g ; parágrafo 3, alínea c; parágrafo 4, alíneas a, c ; parágrafo 5.

No artigo 11, parágrafo 1, alíneas a.iii ; b.ii; c.ii; e.i ; f.i; g; parágrafo 3.

No artigo 12, parágrafo 1, alíneas a, b, c, f, g ; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

No artigo 13, parágrafo 1, alínea a.

No artigo 14, alínea a, alínea b.

[(1) Nota da Secretaría: a nota verbal rezaba o seguinte:

"O Ministerio de Asuntos Exteriores da República de Hungría saúda á Secretaría Xeral do Consello de Europa e ten a honra de chamar a súa atención acerca dun erro técnico que contén o Instrumento de ratificación depositado pola República de Hungría, a saber, que a enumeración das linguas con respecto ás cales Hungría adquire compromisos en virtude da parte III da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, non inclúe a lingua serbia.

En efecto, a República de Hungría, mediante Resolución do Parlamento número 35/1995 (IV.7), cuxa tradución oficial para o francés se xunta á presente nota verbal, ratificou a parte III da Carta aceptando tamén a lingua serbia, coas mesmas opcións que as que se enumeran no Instrumento de ratificación do 19 de abril de 1995. Deste modo, a entrada en vigor das obrigas de Hungría con respecto á lingua serbia corresponde evidentemente á data de entrada en vigor da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias con respecto a Hungría.

Resolución do Parlamento número 35/1995 (IV.7) sobre a ratificación da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias e sobre os compromisos adquiridos pola República de Hungría de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 desta.

O Parlamento, por proposta do Goberno:

1. Ratifica a Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias, feita o 5 de novembro de 1992, cuxo texto figura no anexo número 1.
2. Consente en que os compromisos adquiridos de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 da Carta que figura no anexo número 2 se estendan ás linguas croata, alemá, romanese, serbia, eslovaca, eslovena.
3. Convida o presidente da República a expedir o instrumento de ratificación.
4. Convida o ministro de Asuntos Exteriores a depositar o Instrumento de ratificación e a lista de compromisos adquiridos."]

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

(8) Liechtenstein: declaración contida no Instrumento de ratificación, depositado o 18 de novembro de 1997 -Or. fr.

O Principado de Liechtenstein declara, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2, e de conformidade co parágrafo 1 do artigo 3 da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias do 5 de novembro de 1992, que non hai linguas rexionais ou minoritarias no sentido da Carta no territorio do Principado de Liechtenstein no momento da ratificación.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 2, 3.

(9) Noruega: declaración contida no Instrumento de ratificación, depositado o 10 de novembro de 1993 -Or. ingl.

Comprometémonos a aplicar as disposicións contidas nas partes I, II, IV e V da Carta e, así mesmo, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2, as disposicións contidas nos artigos, parágrafos e puntos seguintes da parte III da Carta:

No artigo 8, parágrafo 1, alíneas a.iii ; b.iv; c.iv; d.iv ; e.ii; f.ii; g, h, i; parágrafo 2.

No artigo 9, parágrafo 1, alíneas a.i-iv: b.i-iii ; d; parágrafo 2, alínea a ; parágrafo 3.

No artigo 10, parágrafo 1, alíneas a.iii; b, c; parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e, f, g ; parágrafo 3, alínea b; parágrafo 4, alínea a; parágrafo 5.

No artigo 11, parágrafo 1, alíneas a.iii ; b.i; c.ii; e.i ; f.ii; g; parágrafo 2.

No artigo 12, parágrafo 1, alíneas a, d, e, f, g, h ; parágrafo 2; parágrafo 3.

No artigo 13, parágrafo 2, alíneas c, e.

No artigo 14: alínea b.

Os parágrafos e alíneas mencionados anteriormente aplicaranse, de conformidade co parágrafo 1 do artigo 3, á lingua sami.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

(10) Países Baixos: declaración contida no Instrumento de aceptación, depositado o 2 de maio de 1996 -Or. ingl.

O Reino dos Países Baixos acepta a mencionada Carta polo que se refire ao Reino en Europa.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos seguintes artigos:

Declaracións contidas nunha nota verbal entregada polo Representante Permanente no momento do depósito do Instrumento de aceptación, o 2 de maio de 1996 -Or. ingl.

O Reino dos Países Baixos declara, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 e co parágrafo 1 do artigo 3 da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias que aplicará á lingua frisona da provincia de Frisia as disposicións seguintes da parte III da Carta:

No artigo 8, parágrafo 1, alíneas a.ii; b.ii; c.iii; e.ii; f.i; g, h, i; parágrafo 2.

No artigo 9, parágrafo 1, alíneas a.ii; a.iii; b.iii; c.ii ; c.iii; parágrafo 2, alínea b.

No artigo 10, parágrafo 1, alíneas a.v ; c; parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e, f, g; parágrafo 4, alíneas a , c ; parágrafo parágrafo 5.

No artigo 11, parágrafo 1, alíneas a.iii; b.ii; c.ii; f.ii; parágrafo 2.

No artigo 12, parágrafo 1, alíneas a, d, e, f, g, h; parágrafo 2; parágrafo 3.

No artigo 13, parágrafo 1, alíneas a, c, d ; parágrafo 2, alíneas b, c.

No artigo 14, alínea a, alínea b.

O Reino dos Países Baixos declara ademais que os principios enumerados na parte II da Carta se aplicarán ás linguas baixosaxonas utilizadas nos Países Baixos e, de conformidade co parágrafo 5, do artigo 7, ás linguas yiddish e romaní.

Período de efecto: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos seguintes artigos: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 7, 8, 9.

Declaración contida nunha nota verbal da Representación Permanente dos Países Baixos, do 18 de marzo de 1997, rexistrada na Secretaría Xeral o 19 de marzo de 1997 -Or. ingl.

O Reino dos Países Baixos declara, de conformidade co parágrafo 1 do artigo 2 da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias do 5 de novembro de 1992, que os principios enumerados na parte II da Carta se aplicarán á lingua de Limburgo utilizada nos Países Baixos.

Período de efectos: 1 de marzo de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 2.

(11) Reino Unido: declaración contida nunha nota verbal da Oficina de Asuntos Exteriores e da Commonwealth do Reino Unido, entregada no momento do depósito do Instrumento de Ratificación o 27 de marzo de 2001 -Or. ingl.

O Reino Unido declara que a Carta se aplicará a Gran Bretaña e Irlanda do Norte.

Período de efecto: 1 de xullo de 2001.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 1.

Declaración contida nunha nota verbal da Oficina de Asuntos Exteriores e da Commonwealth do Reino Unido, entregada no momento do depósito do Instrumento de Ratificación o 27 de marzo de 2001 -Or. ingl.

a) O Reino Unido declara, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 e co parágrafo 1 do artigo 3 da Carta, que aplicará as seguintes disposicións aos fins da parte III da Carta ao galés, ao gaélico de Escocia e ao irlandés.

Galés, 52 parágrafos:

Artigo 8, ensino: parágrafos 1.a.i ; 1.b.i; 1.c.i; 1.d.iv; 1.e.iii ; 1.f.ii; 1.g, 1.h, 1.i. Total: 9.

Artigo 9, xustiza: parágrafos 1.a.ii ; 1.a.iii; 1.b.ii; 1.b.iii; 1.c.ii ; 1.c.iii; 1.d, 2.b. Total: 8.

Artigo 10, autoridades administrativas e servizos públicos: parágrafos 1.a.i ; 1.b, 1.c, 2.a, 2.b, 2.c, 2.d, 2.e, 2.f, 2.g, 3.a, 4.a, 4.b, 5. Total: 14.

Artigo 11, medios de comunicación: parágrafos 1.a.i ; 1.d, 1.e.i ; 1.f.i; 2, 3. Total: 6.

Artigo 12, actividades e servizos culturais:

Parágrafos 1.a, 1.b, 1.c, 1.d, 1.e, 1.f, 1.g, 1.h, 2, 3. Total: 10.

Artigo 13, vida económica e social: parágrafos 1.a, 1.c, 2.b, 2.c, 2.e. Total: 5.

Gaélico de Escocia, 39 parágrafos:

Artigo 8, ensino: parágrafos 1.a.i ; 1.b.i; 1.c.i; 1.d.iv; 1.e.iii ; 1.f.iii; 1.g, 1.h, 1.i, 2. Total: 10.

Artigo 9, xustiza: parágrafo 1.b.iii. Total: 1.

Artigo 10, autoridades administrativas e servizos públicos: parágrafos 1.c, 2.a, 2.b, 2.d, 2.e, 2.f, 2.g, 5.

Total: 8.

Artigo 11, medios de comunicación: parágrafos 1.a.ii ; 1.b.ii ; 1.c.ii; 1.d, 1.e.ii; 1.f.ii; 1.g, 2. Total: 8.

Artigo 12, actividades e servizos culturais:

Parágrafos 1.a, 1.d, 1.e, 1.f, 1.g, 1.h, 2, 3. Total: 8.

Artigo 13, vida económica e social: parágrafos 1.a, 1.c. Total: 2.

Artigo 14, intercambios transfronteirizos:

Alíneas a, b. Total: 2.

Irlandés, 30 parágrafos relativos ás materias das cales é responsable a Administración descentralizada en Irlanda do Norte:

Artigo 8, ensino: parágrafos 1a.iii ; 1b.iv; 1c.iv; 1d.iv; 1e.iii ; 1f.ii; 1g, 1h. Total: 8.

Artigo 9, xustiza: parágrafo 3. Total: 1.

Artigo 10, autoridades administrativas e servizos públicos: parágrafos 1.a.iv ; 1.c, 2.b, 2.e, 2.f, 2.g, 3.c, 4.a, 5. Total: 9.

Artigo 11, Medios de comunicación: parágrafos 1.d, 1.e.i ;, 1.f.ii;, 1g. Total: 4.

Artigo 12, Actividades e servizos culturais:

Parágrafos 1.a, 1.d, 1.e, 1.f, 1.h, 2, 3. Total: 7.

Artigo 13, vida económica e social: parágrafo 1.d.

Total: 1.

Irlandés, 6 parágrafos relativos ás materias das cales é responsable o Goberno do Reino Unido en Irlanda do Norte:

Artigo 8, ensino: parágrafo 2. Total: 1.

Artigo 11, medios de comunicación: parágrafos 1.a.iii ; 1.b.ii ; 2. Total: 3.

Artigo 14, intercambios transfronteirizos:

Alíneas a e b. Total: 2.

(Total global de 36 parágrafos).

b) O Reino Unido declara, de conformidade co parágrafo 1 do artigo 2 da Carta, que recoñece que o escocés e o escocés do Ulster responden á definición da Carta de Lingua Rexional ou Minoritaria aos fins da Parte II da Carta.

Período de efecto: 1 de xullo de 2001.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes:

2 e 3.

Fonte: Oficina de Tratados en <http://conventions.coe.int>

(12) Eslovaquia: declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do Instrumento, o 20 de febreiro de 2001. -Or. Ingl.

A República Eslovaca declara que aplicará a Carta de conformidade coa Constitución da República Eslovaca e cos convenios internacionais pertinentes que garanten a igualdade de todos os cidadáns ante a lei sen distinción de orixe, raza ou nacionalidade, co fin de promover o patrimonio lingüístico europeo sen prexuízo do uso da lingua oficial.

Declaración anterior relativa aos seguintes artigos:

Declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do Instrumento, o 20 de febreiro de 2001. -Or. Ingl.

De conformidade coa alínea b do artigo 1 da Carta e en aplicación do artigo 10, a República Eslovaca declara que a expresión "territorio en que se fala unha lingua rexional ou minoritaria", se refire aos municipios nos cales os cidadáns da República Eslovaca, pertencentes a minorías nacionais, representan polo menos un 20 por 100

da poboación, de conformidade co Regulamento número 221/1999 Col. do Goberno da República Eslovaca, do 25 de agosto de 1999.

Declaración anterior relativa aos seguintes artigos: 1, 10.

Declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do instrumento, o 20 de febreiro de 2001. -Or. Ingl.

De conformidade co parágrafo 1 do artigo 3 da Carta, a República Eslovaca declara que as "linguas rexionais ou minoritarias" na República Eslovaca son as seguintes linguas: búlgaro, croata, checo, alemán, húngaro, polaco, romaní, ruteno e ucráino. A aplicación das disposicións da Carta, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2, será a seguinte:

Linguas búlgara, croata, checa, alemá, polaca e romaní:

Artigo 8, parágrafo 1, a.iii ; b.iii; c.iii; d.iii; e.ii; f.ii; g, h, i.

Artigo 9, parágrafo 1, a.ii/iii ; b.ii/iii; c.ii/iii; d.

Artigo 10, parágrafo 1, a.iii/iv ; parágrafo 2, b; c; d; f; g ; parágrafo 3 c; parágrafo 4 a; c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1, a.iii ; b.ii; c.ii; d; e; i; f.ii; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 12, parágrafo 1, a, b, c, d, e, f, g, parágrafo 2, parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1, a, b, c, parágrafo 2, c.

Artigo 14, a.

Artigo 14 b ; unicamente para as linguas checa, alemá e polaca.

Linguas rutena e ucráina:

Artigo 8, parágrafo 1, a.ii ; b.ii; c.ii; d.ii; e.ii; f.ii; g, h, i.

Artigo 9, parágrafo 1, a.ii/iii ; b.ii/iii; c.ii/iii; d; parágrafo 3.

Artigo 10, parágrafo 1, a.iii/iv ; parágrafo 2, b, c, d, f, g, parágrafo 3, c ; parágrafo 4, a, c; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1, a.iii ; b.ii; c.ii; d, e, f.ii; parágrafo 2 ; parágrafo 3.

Artigo 12, parágrafo 1, a, b, c, d, e, f, g ; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, parágrafo 1, a, b, c ; parágrafo 2, c.

Artigo 14, a.

Artigo 14, b, unicamente para a lingua ucráína.

Lingua húngara:

Artigo 8, parágrafo 1, a.i ; b.i; c.i; d.i; e.i; f.i; g, h, i.

Artigo 9, parágrafo 1, a.ii/iii ; b.ii/iii; c.ii/iii; d; parágrafo 2, a ; parágrafo 3.

Artigo 10, parágrafo 1, a.ii ; parágrafo 2, a, b, c, d, f, g ; parágrafo 3, b, c; parágrafo 4, a; parágrafo 5.

Artigo 11, parágrafo 1, a.iii ; b.ii; c.ii; d, e.i; f.i; parágrafo 2, parágrafo 3.

Artigo 12, parágrafo 1, a, b, c, d, e, f, g ; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13 ; parágrafo 1, a, b, c; parágrafo 2, c.

Artigo 14, a, b.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 2, 3.

Declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do Instrumento, o 20 de febreiro de 2001. -Or. Ingl.

A República Eslovaca interpreta que o punto 1, e.i do artigo 8 se refire á formación de profesorado, teólogos, traballadores culturais e educativos sen prexuízo do ensino na lingua oficial, coa condición de que a maioría das disciplinas impartidas, incluídas as disciplinas principais de orientación profesional, o sexan na lingua minoritaria, respectando a lexislación da República Eslovaca no ámbito das institucións de ensino universitario.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 8.

Declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do Instrumento, o 20 de febreiro de 2001. -Or. Ingl.

A República Eslovaca declara que o parágrafo 1. a.ii do artigo 10, o parágrafo 2.a do artigo 10, e o parágrafo 3.b do artigo 10 se interpretarán sen prexuízo da utilización

da lingua oficial, de conformidade coa Constitución da República Eslovaca e de conformidade co ordenamento xurídico da República Eslovaca.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 10.

Declaración contida nos plenos poderes entregados ao secretario xeral no momento do asinamento do Instrumento, o 20 de febreiro de 2001. -Or. Ingl.

A República Eslovaca declara que o parágrafo 1.e do artigo 12 e o parágrafo 2.c do artigo 13 se aplicarán na medida en que as consecuencias da súa aplicación non entren en conflito con outras disposicións do ordenamento xurídico da República Eslovaca, relativas á prohibición da discriminación entre cidadáns da República Eslovaca no que se refire ao dereito ao traballo no territorio da República Eslovaca.

Declaración anterior relativa aos seguintes artigos: 12 e 13.

(13) Suecia: declaración contida no Instrumento de Ratificación, depositado o 9 de febreiro de 2000. -Or. Ingl.

O sami, o finés e o meänkieli (tornedal finés) son linguas rexionais ou minoritarias en Suecia. Os compromisos de Suecia, de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2, polo que se refire a esas linguas descríbense no anexo.

O romaní chib e o yiddish consideraranse linguas desprovistas de territorio en Suecia cando sexa aplicable a Carta.

Anexo: alcance dos compromisos de Suecia de conformidade coa parte III da Carta Europea das Linguas Rexionais ou Minoritarias.

Os parágrafos e puntos seguintes do artigo 8 aplicaranse ao sami, ao finés e ao meänkieli: 8.1.a.iii ; 8.1.b.iv; 8.1.c.iv ; 8.1.d.iv; 8.1.e.iii; 8.1.f.iii; 8.1.g; 8.1.h; 8.1.i; 8.2.

Os parágrafos e puntos seguintes do artigo 9 aplicaranse ao sami, ao finés e ao meänkieli: 9.1.a.ii ; 9.1.a.iii; 9.1.a.iv ; 9.1.b.ii; 9.1.b.iii; 9.1.c.ii; 9.1.c.iii; 9.1.d; 9.2 e 9.3.

Os parágrafos e puntos seguintes do artigo 10 aplicaranse ao sami, ao finés e ao meänkieli: 10.1.a.iii ; 10.1.a.v ; 10.1.c; 10.2.b; 10.2.c; 10.2.d; 10.2.g; 10.4.a; 10.5.

Os parágrafos e puntos seguintes do artigo 11 aplicaranse ao sami, ao finés e ao meänkieli: 11.1.a.iii ; 11.1.d ; 11.1.e.i; 11.1.f.ii; 11.2. Ademais o parágrafo 11.1.c.i aplicarase ao finés.

Os parágrafos seguintes do artigo 12 aplicaranse ao sami, ao finés e ao meänkieli: 12.1.a ; 12.1.b; 12.1.d; 12.1.f ; 12.1.g e 12.2.

Ademais, o parágrafo 12.1 aplicarase ao sami e os parágrafos 12.1.c e 12.1.h ao finés e ao sami.

Os parágrafos seguintes do artigo 13 aplicaranse ao sami, ao finés e ao meänkieli: 13.1.a.

Os parágrafos seguintes do artigo 14 aplicaranse ao sami, ao finés e ao meänkieli: 14.a e 14.b.

Isto significa que un total de 45 parágrafos ou puntos da parte III da Carta aplicaranse ao sami e ao finés e 42 parágrafos ou puntos ao meänkieli.

Período de efecto: 1 de xuño de 2000.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes:

10, 11, 12, 13, 14, 2, 8 e 9.

(14) Suíza: declaración contida no Instrumento de Ratificación, depositado o 23 de decembro de 1997. -Or. fr.

O Consello Federal Suízo declara, de conformidade co parágrafo 1 do artigo 3 da Carta, que o romanche e o italiano son en Suíza as linguas oficiais menos difundidas ás cales se aplicarán os seguintes parágrafos, elixidos de conformidade co parágrafo 2 do artigo 2 da Carta:

a) Romanche.

Artigo 8, ensino: parágrafo 1, alíneas a.iv ; b.i; c.iii ; d.iii; e.ii; f.iii; g, h, i.

Artigo 9, xustiza: parágrafo 1, alíneas a.ii ; a.iii; b.ii; b.iii ; c.ii; parágrafo 2, alínea a, parágrafo 3.

Artigo 10, autoridades administrativas e servizos públicos: parágrafo 1, alíneas a.i ; b, c, parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e, f, g ; parágrafo 3, alínea b; parágrafo 4, alínea a, c ; parágrafo 5.

Artigo 11, medios de comunicación: parágrafo 1, alíneas a.iii ; b.i; c.ii; e.i; f.i; parágrafo 3.

Artigo 12, actividades e servizos culturais:

Parágrafo 1, alíneas a, b, c, e, f, g, h ; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, vida económica e social: parágrafo 1, alínea d ; parágrafo 2, alínea b.

Artigo 14, intercambios transfronteirizos: alínea a ; alínea b.

b) Italiano:

Artigo 8, ensino: parágrafo 1, alíneas a.i ; a.iv; b.i ; c.i; c.ii; d.i; d.iii; e.i; e.ii; f.i; f.iii; g, h, i.

Artigo 9, xustiza: parágrafo 1, alíneas a.i ; a.ii; a.iii; b.i ; b.ii; b.iii; c.i; c.ii; d; parágrafo 2, alínea a; parágrafo 3.

Artigo 10, autoridades administrativas e servizos públicos: parágrafo 1, alíneas a.i ; b, c; parágrafo 2, alíneas a, b, c, d, e, f, g; parágrafo 3, alíneas a, b; parágrafo 4, alíneas a, b, c ; parágrafo 5.

Artigo 11, medios de comunicación: parágrafo 1, alíneas a.i ; e.i; g; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 12, actividades e servizos culturais:

Parágrafo 1, alíneas a, b, c, d, e, f, g, h ; parágrafo 2; parágrafo 3.

Artigo 13, vida económica e social: parágrafo 1, alínea d ; parágrafo 2, alínea b.

Artigo 14, intercambios transfronteirizos:

Apartado a ; alínea b.

Período de efecto: 1 de abril de 1998.

Declaración anterior relativa aos artigos seguintes: 10, 11, 12, 13, 14, 2, 3, 8, 9.

Esta carta entrou en vigor de forma xeral o 1 de marzo de 1998 e para España o 1 de agosto de 2001, segundo o artigo 23 da Carta.

O que se fai público para coñecemento xeral.

Madrid, 3 de setembro de 2001

O secretario xeral técnico

Julio Núñez Montesinos.